

CURRICULUM VITAE



Carla Luzzati

Nata il 20/06/1979
a São Paulo (Brasile)
residente in via Favretto, 13
20148 MILANO
attualmente residente a São Paulo,
Al. Joaquim Eugenio de Lima, 1601 apto 43
Cellulare per contatto: (+55-11) 8444-4544
E-Mail: carlaluzzati@gmail.com
MSN: carlaluzzati@hotmail.com
SKYPE: luzzaticarla

Formazione:

- Ottobre 06 - Test IELTS
- Set - Dic. 01 - *Master di **traduzione tecnica in economia e finanza*** in inglese, Milano
- Luglio 2001 - *Interprete e Traduttrice: Laurea di 3 anni nella SSIT (Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori) a Genova, lingue Inglese e Tedesco;*
- Giugno 2001 - TOEFL-CBT Test;
- Luglio 1998 - Liceo scientifico, Genova;

Corsi:

- Giugno 2007 - Corso di **Traduzione per il Doppiaggio e per i Sottotitoli** – Century XXI, São Paulo
- Ottobre 06 - corso su di **TRADOS e Uso di Questo Strumento.**
- Luglio 2000 - *corso intensivo* di lingua tedesca, Inlingua Institut, Berlino (Germania);
- Luglio 1999 - *corso intensivo* di lingua tedesca, Inlingua Institut, Monaco (Germania)
- 1993 - 1998 - *corsi intensivi della durata di un mese* in Inghilterra, per continuare a imparare e perfezionare la lingua inglese;
- Feb. 2003 - *corso* di sei mesi di E-commerce sponsorizzato da Assolombarda, Milano;
- *corso* di contabilità analitica
- Da Marzo 2005 - partecipazione a vari seminari formativi (Come internazionalizzare una azienda medio-piccola – CIESP, visita del Ministro Fini in Brasile - FGV)

Esperienza professionale:

- Ottobre 08 - Interprete Simultaneista per il Congresso Mondiale dei Giudici della Suprema Corte, Campo Grande, Brasile.

- Settembre 08 - Interprete portoghese-italiano e viceversa nella quarta edizione del Festival del Cinema Italiano organizzato dalla Camera Italo-Brasiliana di Commercio e Industria di São Paulo
- Consecutiva nei seminari di presentazione dei film nell'università FAAP di São Paulo
 - Consecutiva durante interviste collettive alla stampa
 - Tours a São Paulo e Rio de Janeiro
- Agosto 08 - Interprete italiano-portoghese durante alcune conferenze stampe per la griffe Ermenegildo Zegna.
- Agosto 08 - Interprete italiano-inglese-portoghese durante la fiera mondiale di aviazione esecutiva.
- Maggio-Giugno 08 - MTV Italia.
- Interprete Italiano - portoghese per MTV Italia durante e riprese del documentario "Sport e Sviluppo – Progetto No Excuse 2015" presso la favela Nova Holanda, Complexo da Maré, Rio de Janeiro, Brasile. Sostegno dell'Associazione "Luta pela Paz".
 - Assistenza durante il montaggio del documentario "Sport e Sviluppo" e traduzione di tutti i sottotitoli del documentario.
- Março-Abril 08 - *Collabora nella Campagna Elettorale di Edoardo Pollastri, candidato a Senatore in Italia*
- Responsabile per gli eventi e organizzazione dei viaggi-missioni in Sud America.
- Ottobre 07 - Interprete portoghese-italiano e viceversa durante la terza edizione del Festival del Cinema Italiano organizzato dalla Camera Italo-Brasiliana di Commercio e Industria di São Paulo
- Simultanea nei seminari di presentazione dei film nell'università FAAP di São Paulo
 - Consecutiva durante interviste collettive alla stampa
 - Tours a São Paulo
- Luglio07–Aprile08 - BMS-CAT. Multinazionale americana specializzata nel recupero di disastri
- Interprete consecutiva portoghese-inglese e viceversa per il gruppo di Americani che sono nel locale dell'incidente aereo della TAM per recuperare gli effetti personali delle vittime.
 - Interprete consecutiva portoghese-inglese e viceversa durante riunioni d'affari.
- Aprile 07 - MTV Italia. Assistenza nel montaggio del programma televisivo "School in Action" e traduzione di tutti i sottotitoli del programma.
- Marzo 07 - Interprete Italiano - Portoghese per MTV e Action Aid durante la registrazione del programma televisivo "School in Action" nella favela di Heliopolis a São Paulo, per il progetto sociale promosso dalla ONU
- Febbraio 07 - AmCham (Camera di Commercio Americana - SP) Traduzione simultanea durante l'evento di inaugurazione del Comitato Strategico di viaggi imprenditoriali.
- Gennaio 07 - Traduzione simultanea durante vari Meetings della Alcoa dal portoghese

all'inglese

- Nov/Dic 06
- Interprete portoghese-italiano e viceversa nella seconda edizione del festival di Cinema Italiano organizzato dalla Camera Italo-Brasiliana di Commercio e Industria di São Paulo
 - Simultanea nei seminari di presentazione dei film nell'università FAAP di São Paulo
 - Consecutiva durante interviste collettive alla stampa
 - Tours a São Paulo
- Ottobre 06
- Traduzione dal portoghese all'italiano del libro "Il settimo passo"
- Settembre 06
- *Collaborazione* durante la campagna elettorale di Maria Christina Mendes Caldeira, candidata a deputata federale del partito verde (Brasile).
- Da Ag 06
- *Traduttrice* per la rivista bilingue dal portoghese in italiano "Il Fornello" della FIC – Federazione Italiana Cuochi di São Paulo
- Da Giugno 06
- *Locuzioni* bilingue portoghese – italiano per l'azienda "Moltivozes"
- Da maggio 06
- *Traduttrice* freelance dall'inglese in italiano per la TGS (Travel Global Systems)
- Da Gen a Apr 06
- *Collaborazione durante la campagna elettorale di Edoardo Pollastri per diventare senatore in Italia*
 - Responsabile degli eventi e organizzazione dei viaggi-missioni
- 28-30 Marzo 06
- *Interprete Portoghese-Italiano durante la missione della Confindustria a São Paulo*
 - Interpretazione Consecutiva durante la conferenza stampa di Luca Cordero di Montezemolo nella sede della Ferrari a São Paulo
 - Interpretazione Consecutiva durante gli incontri BtoB nella FIESP di São Paulo per Assolombarda
- Da Sett. 05
- *Traduttrice* di inglese, portoghese e italiano per la Tramondi Traduções, azienda di traduzioni di São Paulo
- Da Dic. 05
- *Traduttrice* di inglese, portoghese e italiano per la Outwit Traduções, azienda di traduzioni di São Paulo
- Da Luglio 05
- *Lavoro nella CIIM – Confederazione degli Imprenditori Italiani nel Mondo*
 - Coordinatrice generale (Soci, eventi, contatti, ufficio ecc.)
- Da Marzo a Giu 05
- *Stage nella Camera Italo-Brasiliana di Commercio e Industria di São Paulo*
 - Responsabile per i progetti europei
 - Coordinatrice dei comitè della Camera di Commercio
 - Organizzazione eventi
 - Traduzioni da/verso italiano
- Da Feb.05
- *Consulente linguistica* della lingua italiana in pubblicità che vengono registrate in italiano per la Play It Again, agenzia di produzione sonora di São Paulo

- Da Feb. 05 - *Traduttrice* di inglese, portoghese, tedesco e italiano per la Landliz, azienda di traduzioni di São Paulo
- Da Gen. 03 - *Revisore esterno* di giochi e programmi della Microsoft (da inglese + portoghese e italiano) per la Keywords International, un'azienda di traduzione e localizzazione di Dublino (Irlanda).
- Feb.02 - Feb.05 - *Lavoro* nella CTI, Communication Trend Italia, azienda di traduzioni di Milano
- Responsabile del settore **formazione**, master di specializzazione per traduttori e interpreti, e corsi di lingua;
 - Responsabile del settore **eventi**: organizzazione di congressi e campagne pubblicitarie, hostess e fiere.
 - **Traduzioni** con e senza l'uso di PETRA, sviluppo di glossari con l'ausilio del TERMINOLOGY WIZARD
 - **Interprete** di Portoghese, Italiano, Inglese (simultanea, trattativa e consecutiva) in fiere, congressi e meetings
 - Contatto con i clienti e attività di marketing, tra l'altro anche contatto con i consolati di Milano.
 - Asseverazioni e legalizzazioni nel tribunale di Milano
 - Contabilità analitica dell'azienda;
- Genn. 02 - *Stage di traduzione* di 80 ore presso la CTI, Communication Trend Italia di Milano;
- Da Genn. 02 - *Traduzioni* Italiano - Portoghese (Brasile) Inglese e Tedesco => Italiano.
- Da Genn. 01 - *Trattative* per gruppi turistici di Americani, Africani, Canadesi, Brasiliani, Giapponesi per privati e aziende di traduzione;
- Nov.00 - Genn.01 - *Stage di traduzione* di 3 mesi presso Liguria Traduce del gruppo Eurologos, un'azienda di traduzioni di Genova Italiano - Inglese;
- 2000 - *Interprete di simultanea e trattativa* ITALIANO - PORTUGHESE;
- Sett. 99 - Feb. 05 - *Collaborazione come hostess* con organizzatori di congressi di Milano e Genova
- 1996 – 1998 - *Interprete e hostess* nelle edizioni del Festival della Musica Brasiliana di Genova, Italiano □Portoghese;

Lingue:

- PORTOGHESE - madrelingua: nata e vissuta a São Paulo, Brasile fino al 1986; e tornata a vivere a São Paulo a Febbraio 2005;
- ITALIANO - madrelingua: di padre italiano, ha vissuto in Italia dal 1986 al 2005; oggi ritorna in Italia parecchie volte all'anno, avendo madre, fratello e famiglia che vivono ancora la. Parecchi viaggi sono anche per lavoro.
- INGLESE: - fluente: corsi in Inghilterra, viaggi in Europa e negli Stati Uniti. Uso della lingua quotidianamente;
- TEDESCO: - fluente: corsi intensivi nel Goethe Institut di Genova, lezioni di lingua nella Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, corsi a Berlino e a Munich;

Altre Attività:

USO PC:

- MS-DOS, MS OFFICE, WINDOWS95, WINDOWS98, windows Me, windows XP, INTERNET, Terminology Wizard, Acrobat Reader e altri software.
- TRADOS